NEOLATINLYON 2024

Paul Gaillardon, Smaranda Marculescu

Atelier : Les citations bibliques dans les *Adages* d’Érasme  
L’apport de l’XML-TEI comme outil d’édition et de recherche

# Lecture et traduction

## Ad quot res utilis parœmiarum cognitio (*Adages*, 1536, p. 7-8)

Reliquum est, ut paucis ostendamus non minus utilitatis inesse proverbiis quam olim adfuerit dignitatis. Conducit autem parœmiarum cognitio cum ad alia permulta tum potissimum ad quatuor : ad philosophiam, ad persuadendum, ad decus et gratiam orationis, ad intelligendos optimos quosque auctores. Principio, ne cui mirum videatur quod proverbia dixerim ad philosophiæ scientiam pertinere, Aristoteles apud Synesium existimat nihil aliud esse parœmias quam reliquias priscæ illius philosophiæ maximis rerum humanarum cladibus extinctæ. **[Enc. Cal., 22]**

[…] Præterea si quis [Pythagoricum illud](http://ihrim.huma-num.fr/nmh/Erasmus/Proverbia/Adagium_1.html) Κοινὰ τὰ τῶν φίλων id est *Communes res amicorum*, **[ad. 1**] diligentius penitiusque discutiat, nimirum inveniet in tam brevi dicto felicitatis humanæ summam esse comprehensam. Quid enim aliud agit Plato tot voluminibus quam ut communitatem persuadeat et hujus auctorem amicitiam ? Quæ si mortalibus persuaderi queat, ilico facessant e medio bellum, invidia, fraus, breviter universum malorum agmen semel e vita demigret. Quid aliud egit princeps nostræ religionis Christus ? Nimirum unicum dumtaxat præceptum mundo tradidit caritatis admonens « ab ea una summam et legum et prophetarum pendere ». **[Matth., 22, 40][[1]](#footnote-1)** Aut quid aliud hortatur caritas quam ut omnium omnia sint communia ? Videlicet, ut amicitia coagmentati cum Christo glutino nimirum eodem, quo ille cum Patre cohæret, absolutissimam illam communionem quoad licet imitantes, per quam ille et Pater idem sunt, nos item idem cum illo simus et, ut ait Paulus, « unus spiritus et una caro » cum Deo efficiamur, **[Eph., 4, 4][[2]](#footnote-2)** jamque amicitiæ jure omnia illi nobiscum, omnia nobis cum illo sint communia. Deinde paribus amicitiæ vinculis alii cum aliis inter nos copulati velut ejusdem capitis membra, tanquam idem et unum corpus et eodem animemur spiritu, iisdem doleamus, iisdem gaudeamus. Id quod etiam mysticus ille panis e pluribus granis in eandem coactus farinam et vini potus e multis racemis in eundem liquorem confusus admonet. Postremo, ut cum summa rerum creatarum sit in Deo, Deus vicissim in omnibus, omnium universitas velut in unum redigatur. Vides quantum philosophiæ vel theologiæ magis oceanum nobis parœmia tantilla aperuit.

## Pio lectori (*Annotationes*, 1515)

Dans les *Préfaces au Novum Testamentum,* Delègue, Gillet, genève, Labor et Fides, 1990. p. 166-167.

Proinde te, quæso lector optime, ut tu quoque vicissim pias aures, et christianum pectus ad legendum adferas. Ne quis hæc eo animo in manus sumat, quo fortassis sumit noctes Gellianas aut Angeli Politiani miscellanea, videlicet quo nervos ingenii, vim eloquentiæ, et eruditionem retrusam, velut ad Lydium exigat lapidem. In re sacra versamur, et in ea re, quæ simplicitate puritateque potissimum est orbi commendata. In qua, ridiculum sit humanam eruditionem ostentare velle, impium humanam jactare eloquentiam quam etiam si forsan adesset, dissimulare conveniebat, ne quis illud merito, possit objicere τὸ ἐν φακῇ μύρον.

## Adage 2991 : Culicem colant(*Adages*, 1536, p. 854)

Pleraque sunt in Evangelicis literis a vulgo sumpta. Nec id indignum Christo, quin potius vel maxime congruebat, ut, quemadmodum assumpto corpore velut unus quilibet e nobis esse voluit, ita sermonibus quam maxime familiaribus uteretur, quo nostram humilitatem modis omnibus ad suam proveheret sublimitatem. Verum ex iis non mihi visum fuit plura referre, partim quod quidam pœticis nimium addicti studiis parum venustum existimant, quicquid sacras literas redoluerit partim quod ea viderem cuique satis exposita esse ; maxime vero, quod verebar, ne quis homo pius existimaret me divinis literis injuriam facere, si eas huic operi subinde miscuissem, in quo non modo gentilia pleraque, verum etiam quædam non admodum munda. Quæ nos et inviti et quam potuimus tectissime retulimus, nec ea quidem omnia. Cæterum ex Evangelicis adagiis illud non possum prætermittere, quod in superstitiosos quosdam et præpostere meticulosos dictum est præceptori nostro Iesu, qui vel ignorantes vel dissimulantes, quibus in rebus sita sit vera Christianaque pietas, in nugis sibi nunc placent, nunc trepidant, in maximis securi, pleni Judaicarum superstitionum, vera caritate vacui. In hos Christus veræ pietatis doctor Matth. XXIII. Hujusmodi torquet proverbium : Τὸν κώνωπα διυλίζουσι τὴν κάμηλον καταπίνοντες, id est Culicem liquant camelum glutientes. Ab hoc non abhorret, quod alibi retulimus, Ἀνδριάντα γαργαλίζειν, id est Statuam colare gutture.

# Comparaisons de traductions

## Adage 591 : Festucam ex alterius oculo ejicere Citation de Matth. : 7, 3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Adages | Vulgate | Nouum Instrumentum |
| [B 1515] Τί δὲ **βλέπεις** τὸ κάρφος ἐν τῷ ὀφταλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, [C 1517] τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ [B] δοκὸν **οὐ κατανοεῖς** ; ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφταλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφταλμῷ σου; *= Quid autem* ***vides*** *festucam in oculo fratris tui, trabem vero, quæ in oculo tuo est,* ***non intelligis****? Aut quomodo dices fratri tuo, sine ejiciam festucam ex oculo tuo et ecce trabes in oculo tuo ?* | Quid autem **vides** festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo **non vides ?** 4 aut quomodo dicis fratri tuo: Sine ejiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabs est in oculo tuo ? | Cur autem **uides** fetuscam, quæ est in oculo fratris tui, trabem autem quæ est in oculo tuo, **non animaduertis ?** Aut quomodo dicis fratri tuo, sine eximam festucam ex oculo tuo, & ecce trabes est in oculo tuo ? |

## Adage 2, symbole 3 : Chœnici ne insideas

Citation de II Thess. : 3, 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Adages | Vulgate - NT grec | Nouum Instrumentum |
| [A] Qui non laborat non manducet. | si quis non vult operari, nec manducet  εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω | si quis nollet operari, is nec ederet |

## Adage 960 : Oportet testudinis carnes aut edere aut non edere Citation de Ap. : 3, 15

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Adages | Vulgate - NT grec | Nouum Instrumentum |
| [B] Utinam aut calidus esses aut frigidus. | utinam frigidus esses, aut calidus  ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός | utinam frigidus esses aut feruidus |

## Adage 730 : Ex eodem ore calidum et frigidum efflare Citation de Iac. : 3, 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Adages | Vulgate - NT grec | Nouum Instrumentum (1516) |
| [B 1515] Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν *=* [A 1508] *Ex eodem ore emanat dulce et amarum.* | Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio (…) Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram aquam ?  ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. (…) μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; | Ex eodem ore procedit benedictio et maledictio (…) Numquid fons ex eodem foramine emanat (*emittit* 1535) dulcem et amaram aquam ? |

1. Vulg : « In his duobus mandatis universa lex pendet, et prophetæ ». [↑](#footnote-ref-1)
2. Vulg : « Unum corpus, et unus Spiritus ». [↑](#footnote-ref-2)